

目錄

87期 (2001年5月)

- p1. 『馬偕牧師kap伊ê遺產』，編輯室ùì Alwyn Austin寫ê「George Leslie Mackay」節譯出來
- p3. 『文字系統ê分類 kap 學習效率』，蔣為文
- p5. 【人物訪問】『二個小兒為伴侶，滿腔熱血灑郊原』，張文滿博士
口講 編輯室整理
- p7. <初級台語囡仔歌> 『真古錐真幼秀』，Siau,Lah-jih
- p7. 【笑話】『食hit款飯』，古錐
- p8. 『啊，我所愛ê台語ah！』，中山 將太郎，（許文政譯自「橫濱市區醫師報」2001 No.700）
- p9. 『媽媽』，李尙美
- p10. 『用音樂拍開台灣ê門窗』，林明輝
- p11. 『駛 船』，陳雷
- p12. 『面 會』，陳雷
- p14. 『阿牛ê媽媽過生日』，阿秀
- p15. 『名 片』，徐來
- p15. 【台文書刊介紹】



Editor: Sô Chheng-hiân

Publisher: Chhong-Bi Memorial fund, US.



馬偕牧師 kap伊ê遺產



馬偕牧師 (George Leslie Mackay) tī 1844年出世tī加拿大Ontario省Oxford (牛津) 郡Zorra鎮一個Scottish (蘇格蘭)ê移民家庭。細漢ê時tī Ontario ê庄腳, 對伊影響上大ê是伊ê Scottish ê祖籍 kap 英國福音教派ê自由長老教會 (Free Presbyterian Church), 前者代表認真拍拚、獨立ê思考 kap 真好ê教育, 後者代表熱誠、有經驗ê福音傳道。

自細漢, 馬偕 tō 決志 beh 做一位宣教師。伊讀 in hia ê 學校, 教幾冬冊, 然後 tī 1866年進入多倫多大學ê Knox神學院, 了後koh入去美國 Princeton神學院進修。1868年, 伊bat向加拿大自由長老教會ê海外宣教師部申請去海外傳道, m̄-koh無成功。後來, 伊去英國Edinburgh讀冊。Tī hia ê時, 伊受著海外宣教師部ê指派去中國福建傳教。1871年ê 9月, 伊轉去加拿大接受封牧, 一禮拜後tō出發去中國。

19世紀ê中期, 加拿大人去海外宣教攏是加入英國抑是美國ê海外傳道。馬偕是第一位由加拿大教會遣派去海外建立加拿大傳教區ê宣教師。馬偕tī台灣ê成就對1870、1880年代加拿大海外傳道ê熱潮是一個真重要ê催化劑。

馬偕代先去中國ê廣東 kap 台灣ê南部做短期間ê停留。1872年3月, 伊去到淡水, tī伊ê日記伊按呢記載: 「上帝引chhōa我 òi 遠遠ê Zorra ê 故鄉來到 chia, tī這間厝內底。我向四邊看看leh, 向南看, 向北看, 看遠遠青翠ê山嶺, 我真kah意。一個靜靜、清楚ê聲kā我講, chia tō是我ê厝。Koh講: "Chia tō是你 beh 服務ê所在 (This is the land) 」。」

馬偕ê教會是一個不時teh巡迴ê教會。為著傳

教, 伊行透透, 去到台灣北部ê每一個村鎮。Tī七年ê中間, 馬偕留tī淡水ê時間無到六個月。馬偕真有語言ê天份, 伊kap當地人 tōa 做伙, 真緊tō學會曉講流利ê台灣話。Tú開始, 馬偕遇著儒教上流社會強烈ê抵制, in製造暴動 beh kā伊趕走, m̄-koh馬偕ê宣教工作猶原有進展。一個月內, 伊得著第一個信徒嚴清華, tō是加拿大長老教會ê人所知影ê阿華。伊tī淡水北旁10哩ê所在設第一間禮拜堂, 指派阿華做傳道師。

馬偕 kap 其他ê傳教師全款, 伊認為西方基督教ê文明比東方ê khah先進, 若是無基督教ê教義, beh達到現代化是無可能ê。但是伊kap其他ê傳教師無全, 雖然是一個外國人, m̄-koh伊是一個真真正正ê台灣人, 伊忠實對待hia ê人, 熱愛hit塊土地 kap hia大自然ê奇景。馬偕是一個真積極ê傳教師, 伊面對邪教 kap 偶 (ngō) 像崇拜ê時, 一點ā tō無妥協, m̄-koh伊儘量試 beh 建立一個真正屬tī台灣人ê基督教社區。伊無19世紀末期歐洲人ê種族優越感, 伊用hō伊ê信徒有法度瞭解 kap 接受ê方法來傳達基督教ê信息。

馬偕經常旅行ê時攏有門徒做伴, 伊kap in ê關係是互相倚靠, 做伙分擔傳教、設立教會 kap 教育ê責任。馬偕主張用在地人來傳福音, 伊非常反對西方基督教對當地人特別是信徒ê種族歧視。伊ê hit本「台灣六記 (From Far Formosa)」有解說伊ê傳教方法 kap 倚靠當地基督徒來傳道ê原因。

馬偕採用當地ê其他宗教ê結構, 組成一大kōa" ê 領導 kap 信徒, m̄-koh in攏 kap 這位「烏鬚ê番ā (the black-bearded barbarian)」有牽連。當伊ê傳教愈來愈進展, 伊ê組織也變做真有系統化: òi「募道者」變做「信徒」, òi「學生」變做「助理」。Üi tī淡水ê基地, 馬偕去到各地設立支部 kap 教堂。伊指派訓練過ê傳道者去每一間教會, 伊也有採用女性ê傳道者。



馬楷 ká 醫療當作福音傳播事工 ê 一部份。M-koh 馬楷傳教真特別 ê 所在, tō 是為著當地人 ê 需要, 伊 ká 挽嘴齒當作傳教工作 ê 一部份。馬楷講, 伊攏總有挽二萬至三萬支 ê 嘴齒。因為挽嘴齒 ê 關係, 別人對伊 ê 偏見無去, 伊變做是 tī 台灣上出名 kap 旅行上 chē 所在 ê 人。

1887年, 馬楷 kap 張聰明女士結婚, ká 伊改名做 Minnie Mackay。In 結婚 ê 時馬楷 33 歲, 張聰明 17 歲。伊 ê 婚姻對吸收女性信徒真有幫贊。若是無女性 ê 信徒, 伊 ê 教會 tō 猶原攏是男性 ê 教會。

馬楷 tōa tī 熱帶氣候 ê 所在, 時常得著瘧 (giók) 疾 kap 其他 ê 熱帶病, m-koh 伊是因為囉喉癌 tī 1901 年 6 月初 3 58 歲 ê 時過身。伊有留落來 60 間教會, 每一間攏有專職 ê 傳道師, 超過 3000 人受洗 ê 信徒, kap 二位受封 ê 台灣人牧師。雖然 m 是真 chē, m-koh tī hia 定根, 而且也向「台灣人教會」ê 目標 teh 進行。

馬楷重要 ê 遺產包括伊設立 ê 學校 kap 病院。牛津學堂是伊 tī 1881 年轉來加拿大渡假 ê 時, 由 Oxford 郡 ê 支持者捐款設立 ê。淡水女學堂是一年後由加拿大長老教會婦女海外傳道部捐款設立 ê, 是一間有 43 個學生 ê 寄宿學校, 大部份 ê 學生是原住民。Che m-nā 是台灣 ê 第一間女子學校, 而且是原住民教育真重要 ê 一部份。1914 年, 牛津學堂遷去台北, 以後改做台灣神學院。牛津學堂 ê 原址改設淡水中學, 由馬楷 ê 後生 George William Mackay 擔任校長。1956 年淡水中學 kap 淡水女子學校合做伙變做淡江中學。1965 年台灣基督長老教會 tī 第一間學校 ê 原址創設淡水工商管理學校, 1999 年改做真理大學。雖然學校 ê 名改變真 chē, m-koh 一直保持著 kap 馬楷 ê 關係。Tī 日本佔領 ê 時代, 教會學校是唯一會 tâng 用台灣話教學、保存台語教育 ê 學校。戰後, 國民黨統治 ê 時代, 長老教會自然變成台灣 ê 語言 kap 文化 ê 保持者。

1881 年, 馬楷 tī 淡水教會 ê 隔壁設立台灣北部 ê 第一間醫館。1901 年伊過身 ê 時, 醫館關起來, 到 1905 年才 koh 重開。1912 年醫館遷去台北, 後來擴充變做規模真大 ê 馬楷紀念病院。今日, 馬楷病院是台灣上先進 ê 病院之一。

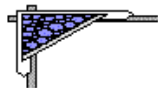
馬楷遺留落來 ê 猶有其他 khah 象徵性 ê 遺產, che 會使 tūi 伊 ê 冊「台灣六記」kap 伊 tī 人類學方面 ê 收藏看出來。

1894 年, 當伊第二擺 chhōa 伊 ê 家族轉來加拿大渡假 ê 時, 馬楷有口講「台灣六記」, kap 留一大堆 ê 筆記, 由後來擔任多倫多環球郵報 (the Toronto Globe) 編輯 ê James A. MacDonald 整理。這本冊出版 ê 原因是因為當時真 chē 加拿大人對馬楷所做 ê 事工真有興趣, 而且愛 beh 知影 hit 時猶無啥人知影 ê 台灣 ê 情形。Tūi 這本冊會 tâng 瞭解馬楷 ê 意志、奉獻、積極傳道 ê 精神 kap 伊個人 ê 成就。Che 是一本上典型、上蓋好 ê 宣教人類誌: 包括對邪教 ê 指責, 對當地 ê 歷史、地理 kap 生活風俗 ê 活跳跳 ê 記載, 攏是用刺激 ê 探險故事 ê 方式講出來 ê。這本冊也有記載 tī 台灣寶貴 ê 傳教工作經驗 kap 伊對台灣 ê 疼。這本冊甚至到 1996 年, 猶是 hō 人推薦做若是 beh 詳細瞭解台灣有需要讀 ê 一本冊。

Tūi「台灣六記」, 咱看會出馬楷 kap 全時代 ê 宣教師仝款, 對大自然世界 ê 興趣。對伊來講, 科學 ê 進步表示是上帝 tī 地球上 teh 做 ê 工, 伊真愛 beh ká chia ê 科學知識介紹 hō 台灣人。伊認為研究台灣 ê 自然歷史對教育伊 ê 信徒 kap 對科學知識 ê 貢獻是真有價值 ê。另外, 伊感覺原住民 ê 生活方式會漸漸滅無去, 所以伊儘量去記載 in ê 歷史 kap 保存 in ê 文物。Tī 牛津學堂, 馬楷有為伊 ê 學生設立一個博物館。1894 年, 伊 chah 博物館內底 ê 一 kóa 物件, 差不多 600 外件, 轉來多倫多捐 hō Knox 神學院, 當作教學神學生有關「偶像崇拜」ê 教材。Chia ê Knox 神學院 ê 收藏, tī 1915 年轉送 hō Ontario 皇家博物館。今日, 馬楷所收集 ê 物件對人類學來講是非常貴重 ê, bē 輸 tī 台灣保留落來 ê 物件。馬楷 kap 其他 ê 外國人無仝款, 伊收集 ê 物件真有系統化, 有包括伊 tī 台灣所 tū 著 ê 漢人、原住民 kap 日本人 ê 文物。

「台灣六記」kap tī Ontario 皇家博物館 ê 收藏 hō 台灣人當作是 in 重新認 bat 過去 ê 無價之寶。

(本文是編輯室 ui Alvyvyn Austin 寫 ê 「George Leslie Mackay」節譯出來。Alvyvyn Austin 是加拿大 York 大學亞太研究中心 ê 研究員, 伊也是今年籌備紀念馬楷過身 100 週年 ê 「加拿大馬楷委員會」ê 成員。)



文字系統ê分類kap學習效率



■ 蔣為文

若論到文字，真chê人攏會用「表音」kap「表意」二分法來區分世界上ê文字系統，續來認為漢字是「表意文字」，啊其他使用ABC羅馬字母ê是「表音文字」。事實上，這種kâ文字二分法ê分類方法真無妥當mā無準確，因為無半種文字是「純」表音或者表意ê。像講，英文ê“semi”kap“er”就分別有“半”kap“人”ê意涵；中文ê“麥當勞”就純粹是利用漢字做“記音”ê工具來表示英文ê“McDonald”這個詞。

若準漢字是表意文字，按呢漢字ê閱讀過程應該ham其他所謂ê ABC拼音文字無全chiah tiōh。M̄-koh，真chê心理語言學ê研究報告攏指出“kâ漢字ê閱讀過程kap語音聯想分開”是無正確ê觀念。曾志朗ê研究報告(Tzeng 1992)指出「漢字ê閱讀過程全款牽涉著語音ê反射聯想，這個過程kap其他所謂ê拼音文字是類似ê」。意思就是講，漢字kap所謂ê拼音字tī閱讀過程全款牽涉著語音ê反射聯想。李孝定(1992) ùi伊對漢字結構演變所做ê統計分析發現：真正具備表意性質ê「象形字」、「指事字」tī漢字ê歷史演變中所佔ê比例愈來愈少，顛倒描寫語音ê「形聲字」ùì公元前11世紀ê 27%跳升到12世紀ê 90%。

有人認為「形聲字」內底有「形旁」，所以形聲字mā是表意文字。這種觀念mā m̄是真正確。「形聲字」增加「形旁」ê目的是beh用來區別“全音、無全意思”ê「同音異義詞」(homophone)；這種目的tī其他真chê拼音文字(音素文字)系統內底mā看會著，只是in用無全ê方法來達成全款ê目的。像講，英語利用“拼字法ê無全”來區別全音、無全意思ê語詞“see”(看著)kap“sea”(海)，或者“too”(也)、“two”(2)“to”(到)。形聲字會有「形旁」，是因為過去ê文言文書寫系統內底大部分攏是「單音節」ê語詞。但是這當陣ê單音詞已經無以前hiah chē a，根據McGraw-Hill (1963) ùì《現代中英科技和一般

辭典》所做ê統計，現代中文內底單音節ê語詞無超過5% (引自DeFrancis 1990:187)。可見tī現代ê中文語詞內底，大部分攏是多音節語詞(polysyllabic words)或者複合詞(compound words)。Tī這種情形之下，beh發生同音異義ê機會加真少。而且「形旁」kan-ta'會使做語意ê參考niā，並無百分之百準確。像講，“蟻”kap“虹”平平有一個“虫”，m̄-koh“蟻”是土腳teh só ê kâu-hiā (ant)、“虹”是天頂真súi ê kheng (rainbow)。所以，為著這5%少數ê單音詞soah來延續使用這種無系統性、真無準確ê「形旁」，實在真m̄值。莫怪DeFrancis (1996:40)就指出：「漢字會hiah無效率，主要就是伊用真粗、無系統性ê語音-符號表達方式，kap koh khah害ê「形旁」表達方法」。

因為傳統表音、表意ê文字分類法有伊真大ê缺點，Gilb (1952) kap Smalley (1963)就提出新ê文字分類觀念。In指出，世界ê文字應該就伊“表示語音ê單位ê大細”來分類chiah 會tāng有系統性ê對世界文字做分類kap了解文字ê演變趨勢。所謂ê「語音單位」就是指語言學teh講ê「音素」(phoneme)、「音節」(syllable)、「詞素」(morpheme)、kap「語詞」(word)等，ùì細到大無大細ê「話語」成分。

Tī這款ê分類標準之下，漢字會使講是「語詞-音節」(word-syllabic)或者「詞素-音節」(morphosyllabic)ê文字。日本ê「假名」是「音節」文字ê典型代表。越南羅馬字、英文字、台灣「白話字」、kap韓國「諺文」會使算是「音素」文字，因為tī這個系統內底每一個字母所表示ê語音單位是「音素」。雖然越南羅馬字、英文字、白話字、kap諺文攏是音素文字，m̄-koh in iāu有淡薄a差別；差別ê所在就是「語音ham符號ê對應關係」kap「符號排列方式」ê無全。就「語音ham符號ê對應關係」來看，越南羅馬字kap台

灣白話字基本上是一個符號對應一個音素，*m-koh*英文是多元 ϵ 對應關係。就音素符號排列方式來看，越南羅馬字、台灣白話字*kap*英文字擺是一維 ϵ 線性排列，*m-koh*韓國諺文*kap*漢字擺是二維 ϵ 結構。現此時世界上多數 ϵ 文字系統，像講英文、德文、法文、西班牙文、越南文*kap*台灣白話字，擺是一維 ϵ 音素文字。一維 ϵ 音素文字會使講是世界上普遍 ϵ 書寫系統。

Gilb進一步提出講：*ü* 語音 ϵ 單位 ϵ 大細來看，世界上 ϵ 文字演變是*ü*大 ϵ 單位到細 ϵ 單位。會有這款*ü*大到細 ϵ 演變，是因為牽涉著人類對「話語」 ϵ 觀察 ϵ 能力。也就是講，當咱人對「話語」 ϵ 「語音單位」有*khah*進一步 ϵ 了解了，咱人就進一步發展出描寫*khah*細 ϵ 「語音單位」 ϵ 文字系統。

Ti古早古早，咱人*iâu sa*無「話語」 ϵ 結構進前，人類*kan-ta**會*tàng ti*洞孔 ϵ 壁*lin*畫*kòa*圖案來表達*in beh*講 ϵ 「話語」 ϵ 內容。這個時期 ϵ “準文字”所描寫 ϵ 語音單位是規個故事 ϵ 內容。像講，*in ti*壁*lin*劃一仙人，*hit*個人手*lin*提一粒石頭，人 ϵ 邊仔有一隻嘴仔開開 ϵ 獅。畫這幅圖 ϵ 人可能*beh*表示伊*ti*某一工、某一個所在、真不幸去遇著一隻獅。伊孤不二終，石頭仔*sa leh*就*kap hit*隻獅拼。Má有可能*beh*表示伊真勇敢，伊*ti*某一工主動*chhōe*獅挑戰。到底伊*beh*表示啥物意思，*kan-ta**畫這幅圖 ϵ 人家已知影。當其他 ϵ 族人看著這幅圖 ϵ 時，*in*就*ài ti hia*“說文解字”、*ioh*看作者 ϵ 意思是啥。

當咱人對「話語」 ϵ 「語音單位」有突破性 ϵ 觀察、了解「語詞」單位 ϵ 存在了，咱人就開始*kā*描寫*hit*個「語詞」 ϵ 「圖案」(文字外形)定形落來。也就是講，*ták*擺*beh*表示全一個「語詞」 ϵ 時，就用全一個「圖案」來記錄表示。透過這款「定形」 ϵ 過程，人類 ϵ 文字總算出世 a 。像講，劃一個圓箍仔、中央點一點，來表示「日頭」這個語詞。當咱人進一步分析語言 ϵ 結構，了解「詞素」 ϵ 存在了，就進一步簡化原來描寫「語詞」 ϵ 「文字符號」，*kā*全款 ϵ 、或者類似 ϵ 「詞素」

用全款 ϵ 符號來表示。像講，中文 ϵ 「老虎」、「老鷹」 ϵ 「老」，就用全一個「老」字來表示。漢字 ϵ 發展就大約停留*ti*這種「語詞-詞素」 ϵ 階段。漢字本*chia*“是*beh*進一步往「音節」文字 ϵ 方向發展，可惜因為種種 ϵ 社會保守力量 ϵ 阻礙*soah*無法度發展成功。古早 ϵ 日本人對「語音」 ϵ 觀察比中國人*khah*深入。日本人借用漢字了，發覺「語詞」是由*khah*細 ϵ 「音節」構成 ϵ 。*In*認為若會*tàng*歸納「音節」 ϵ 總數，每一個音節用一個符號代表，就會使減少文字符號、減少學習 ϵ 負擔。Ti這個情形之下，*in*針對日語發展出50個「音節字母」，透過有限 ϵ 50個「音節字母」就會使來描寫*kap*創造無限 ϵ 日語詞彙。韓國人 ϵ 「語音觀察」比日本人*koh khah*深入，*in*進一步發現音節是由*koh khah*細 ϵ 「音素」構成 ϵ 。*In*就根據韓國話 ϵ 音素系統發展出「音素」字母，透過*koh khah*少 ϵ 28個字母，就會使描寫所有 ϵ 韓語詞彙。

描寫 ϵ 語音單位 ϵ 大細*kap*學習效率有啥物關係*leh*?一般得來講，描寫*khah*細 ϵ 語音單位 ϵ 文字系統會*khah*準確(紀錄語音)、有效率、有利咱人 ϵ 學習，因為*in*會使透過有限 ϵ 、少數 ϵ 「字母」 ϵ 「排列組合」來描寫無限 ϵ 、新語詞 ϵ 創造。「音素」文字會*tàng*有這種功能是因為咱人類 ϵ 語言擺是由少數 ϵ 「母音」(vowels) *kap*「子音」(consonants)所構成 ϵ 。透過無全 ϵ 音素符號來代表無全 ϵ 母音*kap*子音，就會使*kā hit*個語言 ϵ 語音系統完整描寫起來。

Smalley (1963:7)指出，「音素」文字通常*kan-ta**需要少數 ϵ 字母(像講，英文只要26個字母)，就會使描寫*hit*個語言 ϵ 所有語音。相對來講，「詞素」文字 ϵ 缺點就是有真 ϵ ch ϵ 「字」(詞素音節符號)，學生就*ài*學足 ϵ ch ϵ 「字」了*chiah*有*châi-tiâu*進一步做閱讀應用。以台灣為例，小學階段大概*ài*學2,600個漢字；升起去中學了，為著讀文言文 ϵ 文章，學生*ài*繼續學一*kòa*平時罕*leh*用著 ϵ 漢字。若準小學畢業就算有一般 ϵ 閱讀寫作能力，台灣 ϵ 學生上無差不多*ài*學3,000字漢字*chiah*會曉讀寫一般程度 ϵ 中文。根據Hannas (1997)

ê統計，咱chhit-mài社會上通
行使用ê漢字大約有7,000
字。這7,000字只是常用ê漢
字niá，若kā其他khah少人用
ê字(像講前行政院副院長「游
錫ㄎㄨㄛˊ」ê“方方土”)算
在內，數量會使達到「康熙字典」
所收集ê 47,035字。

有人講漢字是由一kòa
「偏旁」構成ê，只要kā偏旁
學好，beh學其他ê漢字就無
啥問題。Che頭仔聽起來kā-
nā真合理，m̄-koh若認真kā
想一下，「偏旁」實在無hiah
神奇、好用。原因是：第一，
漢字「偏旁」ê數量(「形旁」
加「聲旁」)大約有1,000個；
這“1,000個”m̄是小數目
呢！學偏旁只是比學上萬個
漢字khah好稍khóa niá，伊
仝款無法度徹底解決漢字無
效率ê問題。第二，「偏旁」
ê排列方式並無一慣：伊有行
thán橫ê(像講，“洪”
“虹”)、有行直chōa ê
(“量”“昌”)、有倒癱癱ê
(“人”“下”)、有khám頭
khám面ê(“龐”“鳳”)、
mā有teh疊羅漢ê(“蠡”
“螿”)，仝一個偏旁有時走
起、有時走落(“呆”
“杏”)，有時正旁、有時倒
旁(“扣”“吃”)。這款無
一慣性ê排列方式，m̄-ta̍無
法度增加效率，顛倒會“嘔
戲托棚”、造成學習ê負擔。



〈二個小兒為伴侶，滿腔熱血灑郊原〉

張文滿博士口講 編輯室整理

張文滿博士1941年出世tī日本東京，二歲ê時伊ê家庭去中
國瀋陽行醫，tī hia tò三冬。1946年全家搬轉去台灣花蓮定居。
過一年228事件發生，伊ê阿公張七郎、老父張宗仁kap三叔張果仁
三位醫師全部受難，in二叔張依仁醫師被關四個月了釋放。張博士
tī 1970年得著美國Virginia Polytech Institute化學博士學位，目
前tī美國Delaware州ê DuPont公司作研究工作。今年多倫多地區ê
228紀念會，邀請張博士來演講。2月24暗，伊來參加多倫多台文
通訊讀者聯誼會ê例會，接受本刊編輯ê訪問，下面是ùì訪問錄音整
理出來。

阮阿公1888年出世tī新竹楊梅，1915年tùi台北醫學專門學校
畢業，是台大醫學院ê前身。1921年伊tùi基隆搬去花蓮鳳林開「仁
壽醫院」，進前bat tī淡水開業。阮tau kap馬惜牧師ê關係是tùi阮
阿祖開始。阮阿祖是中醫，有七個kiá”，阮阿公是第七個，所以名
做張七郎。阮阿祖上疼ê是第四個kiá”，m̄-koh伊身體無好。有一
年破病真重，過海請道教ê師公來弄，gin-á無醫好顛倒死去，所以
伊氣一下tō改信基督教。阮阿公kap阮阿媽是指腹為婚，因為這個
關係阮阿媽這旁也信基督教。

阮阿公熱愛中國，tī日本時代伊tō去中國大陸幾nā擺。伊hit
陣tō會曉唱中華民國國歌，mā有藏中華民國國旗，所以日本人對
阮阿公無好感。國民黨來台灣接受ê時，阮阿公tī花蓮起牌樓歡迎。

1946年阮阿公hō人推選做第一屆ê花蓮縣參議會議長，hit
年koh當選制憲國大代表，tī年底去南京參加國民代表大會。阮阿
公受害並無啥物罪名，hit陣台灣各縣市ê縣市長攏是「外省人」，
攏是官派ê。阮阿公創辦鳳林中學，為著預算ê問題有kap縣政府爭
取，縣長愛紅包，阮阿公無beh hō伊，有結一點á私怨。阮老父hit
陣兼任鳳林中學ê校長，所以真chê私怨攏是按呢積落來，chia ê官
僚tō借刀殺人。

阮厝是到4月初4才發生代誌。21師tī 3月初5、初6去到台
灣，初8開始thái人。3月20幾日ê時開始落雨，蘇花公路bē通，軍
隊tùi蘇澳坐船去花蓮，已經是4月初，去到鳳林ê時是4月初3。Tī3
月底ê時，tō已經有人kā阮通報講，恁tau ê人列入縣政府ê名單內
底，應該ài趕緊逃走。阮阿公講，阮也無做啥物代誌，是按恁tiōh-ai
走？





軍隊去到鳳林了後，阮阿公已經破病，所以阮老父tô代表阮阿公去請in食飯，表示歡迎。4月初4，阮tau有四個人去hō掠去。阮老父是第一個去ê，伊m是被掠，是hō in騙去。兵營ê人騙講有人破病，請阮爸爸去看病，去了後tô無koh轉來。幾點鐘後，in來掠阮三叔。阮ti山腳有一塊地，阮阿公kap阮二叔ti山腳，兵à由鳳林警察局ê警察chhōa去山腳，開始chhiau物件，想beh chhōe武器，但是攞chhōe無，tô kâ阮阿公kap阮二叔掠去。阮阿公用客話kâ阮二叔講上尾一句話：「子孫可憐」，因為伊知影伊toh beh死ah。掠去了後，四個人攞ti hia，m-koh kâ in分開。Hit暗附近ê人有聽著有人hōng拍ê哭聲，阮tau ê人有聽著六個槍聲。

第二日，阮阿媽thèh四個飯包去兵營探in，m-koh kan-na一個收去，另外三個退轉來。Hit早起，一位兵à來通報（這位兵à bat來阮tau看病，阮無kâ伊收錢），伊講恁張家ê醫生已經出代誌ah。阮去警察局講beh收屍，m-koh m hō阮去，最後in限制條件，才准阮去收屍。

4月初5 ê暗時，阮ê親成三個人駛牛車kap chah稻草去墓地。屍體挖起來ê時，in三個人所穿ê衫攞thng了了剩內衫。每一個人攞是兩槍ùì腳脊phia"後面拍出來。阮爸爸ê骨頭去hō人拍斷去，面hō人用刺刀割。阮三叔轉來ê時腸à肚攞走走出來，che是我親目看著ê。Hit時我6歲，印象真深。牛車轉來ê時，雨落真大，厝ê人攞khia ti門口等。阮三叔真疼我，阮媽媽講我giú阮三叔ê屍體，一直叫：「三叔、三叔」。然後，阮媽媽洗阮爸爸ê身軀，阮阿媽洗阮阿公，阮三嬭洗阮三叔。洗了，tô用松樹ê板à釘釘leh，裝落去，埋ti阮厝ê後壁埋。Hit陣，阮阿媽詹金枝52歲；阮媽媽葉蕪玉26歲；阮三嬭張玉輝19歲，koh是有身。

第三日，4月初6，鳳林街à一位阮熟似ê人姓彭ê，thèh阮爸爸ê衫kap醫生用ê皮包來阮厝講，軍隊thèh chia ê物件出來賣，阮一看tô知影是恁tau ê物件，所以kâ買轉來。

第二年才造墓，墓碑兩旁ê對聯是阮阿公ê大

兄寫ê，寫講「兩個小兒為伴侶，滿腔熱血灑郊原」，tô是講「我愛祖國，祖國並無愛我」。Ti 1947年ê邊à，koh另外有寫民國36年。

阮二叔掠去了後tô hō人chhōa走送去花蓮，hit陣伊猶m知影阮阿公已經受難。後來因為tiōh著ma-la-lia（瘧疾）放出來。然後伊去淡水做醫生，m-koh 每個月攞有國民黨ê安全人員來kap伊講話，講kah無辦法，tô ti 1962年左右離開台灣去巴西。1959年，宜蘭軍病院一位姓楊ê軍法官寫批hō阮二叔，叫阮二叔去chhōe伊。這位軍法官講，恁厝ê代誌我攞知影，阮21師ti上海上船ê時tô已經有名單ah。名單tùi tò位來，無人知影，m-koh 21師beh來台灣進前，真chê名單攞ti in ê手中。國民黨軍隊來台灣thâi有名ê人，真chê是事前tô已經有名單、有計劃，真chê是公報私仇。

講著228，bê使無講著228 ê母親kap寡婦，in守寡一世人，辛苦養飼gin-à大漢，實在真偉大。阮阿媽是台北第二高女畢業，伊ê一生非常悲慘，in老父kap阿兄因為藏抗日義士，ti新竹筬林hō日本人斬頭。阮二叔bat按呢kâ我講：「我ê阿公kap阿舅hō日本人thâi，我ê老父kap兄弟hō中國人thâi，我ê後一代beh hō啥人thâi neh？」，所以做台灣人實在真可憐。阮阿媽是一位非常勇敢ê女性，會記得細漢ê時，鳳林ê兵à去民家，愛啥物tô thèh啥，阮阿媽去軍營kâ in tng桌講：「日本軍隊mā無按呢做！」阮阿媽有一châm早起時起來攞會ti後埕hâu。我小學一年以後，伊tô無koh公開hâu過，伊一心一意beh kâ chia ê孤兒趕緊飼大漢。阮阿媽人真好，家已有兩個查某kia"，m-koh收養四、五個養女，攞是人無beh tih，kâ in買轉來ê。每一個攞hōin讀冊，大漢了後嫁出去。阮三嬭tô是無嫁出去，kap阮三叔送做堆ê「童養媳」。

228了後厝裡無錢，阮想beh kâ人借錢攞借無，真chê親成m敢kap阮來往。阮阿媽開始作繭，種榴槤、種柑à、種旺梨，伊非常會曉理財。阮三嬭擔柑à、旺梨去街à路賣。阮媽媽ti第二年入



去鳳林小學做音樂老師。當時老師ê待遇無好，會記得我小學到三年ê時，猶無錢thang買鉛筆，用ê鉛筆是khah早阮老父手術畫圖用ê鉛筆。228有真chê人家破人亡，阮算khah好運，有一個beh生存落去ê意志，主要是因為阮有宗教ê信仰，才有法度支持落去。因為政府無承認in thâi人，所以阮bê táng領死亡證明，財產bê táng tìn動，mā無法度繼承。阮ti兩冬外了後才領著死亡證明。有ê人十幾冬擺無法度thêh著，親像宜蘭病院院長郭章垣，in查某kia"親身寫批hō蔣經國，叫伊ài發死亡證明。阮tau ê死亡證明警察m敢簽，阮熟似ê醫生mā m敢簽，最後是一位里長、一位鄰長簽ê。阮厝ê經濟到小學四年才開始好起來，阮tau是人去hō thâi，m-koh財產無沒收去。

阮阿媽定定對阮講：「恁無老父ah，恁阿叔tō是恁ê老父。」伊mā定定講：「咱厝無koh欠學問，kan-na欠人。」阮阿媽tī 1981年過身，伊無看著228 ê平反，伊過身ê時也是用松樹板做棺材。

小學ê時若tú著4月初4兒童節，大家擺去學校參加慶祝活動，m-koh阮tau ê gín-à擺ti厝裡參加追悼會。阮每年擺有追悼會，前2、3年，真chê國民黨ê政府官員親像于右任mā擺有寄弔聯來。

每一個228受難者ê家庭對228 ê看法擺無全款，有ê人認為無追究到底bê使，阮厝m是無愛追究，m-koh想beh追究是會tàng按怎？阮tau ê寡婦只有希望gín-à會tàng長大成人。我家已、阮小弟kap阮三叔ê gín-à心內並無怨恨。阮四叔kap五叔khah無相像，阮四叔根本無愛講，阮五叔khah偏激，去巴西了後是台獨，列入烏名單。阮二叔轉去台灣已經beh 10年ah，不管啥物人請伊出去講，伊擺無beh出去，m-koh伊kà 228 ê賠償金擺捐hō長老教會。

228事件ê翻案，台灣基督長老教會貢獻真5大。民進黨ê陳永興、陳水扁chia ê人mā出來講真chê話。若是無民進黨，228 ê翻案是無可能hiah-nih緊。M-koh阮真見笑，對228 ê翻案，無出啥物力。

講著族群ê問題，可能是因為阮厝bat ti中國東北tòa過，所以khah無省籍情結，bê講因為

你是「外省人」，阮tō bē愛你。我小學5、6年ê時，阮阿媽修養一個中國大陸來ê孤兒，差不多3、4年久。我大學上好ê朋友是「外省人」。阮太太是「外省人」，阮丈人因為白色恐怖關二年。阮三叔ê遺腹子ê太太是山東人，228翻案了後，顛倒是伊上積極，去228聯誼會做義工。

228對我來講是「揮之不去」，52冬後ê今日我猶tiòh-ài koh phâi"這個債。兩冬前我tō有講過，我ê人生已經有夠ah，阮阿公過身ê時是58歲，我已經超過58 ah。我過26歲ê時，我tō家已感覺已經超過阮三叔過身ê年齡。我過31歲ê時，tō感覺我已經超過阮老父過身ê年齡。阮tau 228留落來ê孤兒內底，只有我讀冊上認真，我感覺「無人會tàng幫助你，只有你才會tàng幫助你家已。」che是228 hō我上大ê感想。我定定kap其他228 ê遺族比較，有ê人比我khah有成就，m-koh有ê人mā無法度peh起來。阮會tàng khiā起來，上主要是老母ê力量，擺是老母所付出ê代價，in受苦上大。

初級台語囡仔歌

Siau, Lah-jih

真古錐真幼秀：(chin kō-chui chin iù-siù) F 調 4/4

伊比亞亞：[35 1 1 15 /35 1 - - /12 3 3 53 /21 2 - - /

53 3 3 21 /21 6 6 56 /56 1 12 33 /22 1 - - /]

真正古錐，有影真古錐，hiah-nih美麗，實在有影sui，

真正幼秀，實在真正幼秀，實在有影幼秀，有影真古錐。

【笑話】

食hit款飯

❖ 古錐

Chang-暗，阮tau chhiá"開鎖師父來拍開房間門。Ti伊來進前，我用真chê撇步擺拍bê開。一、二個手，伊就拍開，收錢就走。阮kia"講：「伊nā hiah gâu？」我講：「因為伊是食hit款飯ê人。」伊聽了，真歡喜講：「咱mā來食hit款飯！」



啊，我所愛ê台語ah！

■ 中山 將太郎

中學一年ê時，第二次世界大戰結束。雖然過去一向所受ê是日本語教育，m̄-koh第二工目睇peh金一下看，中國人ê là-sap腳竟然踏入阮ê土地。隔轉日開始變成tiòh-ài受北京語ê教育。首先為著beh改正所謂ê「奴隸性」，所以就tùi反日教育開始。

台灣人kap日本人相像，bê曉捲舌發音，kâ北京語講kah變做「台灣式國語」，所以台灣人也成做「外省人」（跟tòe 蔣介石逃難來台ê 中國人，佔人口16%）ê笑料。

因為李登輝ê民主化，khám著新台灣人外衣ê「外省人」，為著選舉ê時beh giú台灣人ê票，才開始學習講台灣話。

Chit-má輪著台灣人來笑in teh講ê台灣話。比如講，現在最大ê在野黨親民黨（在台灣叫做青睞黨，盲目黨ê意思），黨主席是足親中國ê宋楚瑜。幾年前一擺ê選舉造勢演講時，宋楚瑜開始講「楚瑜，整整兩個年頭……」忽然間，聽眾發出大笑聲。宋楚瑜原來beh講ê是「我，楚瑜自就任省主席整整二個年頭……」，m̄-koh聽ti台灣人ê耳孔，無論如何都是「我，處女，腫腫二個乳頭……」家已ê名都叫bê好勢，變成「處女」，看著這款腳數（siâu），真正是豈有此理，台灣米食50外年，為啥物無好好學習講台灣話。

這款「外省人」大官ê大多數kã子女kap財產外移美國，隨時為著家已ê利益kap安全會tàng kâ台灣出賣hō中國。最近khah年輩ê台灣人稱呼hia ê賣台份子做「台奸koro」。其實中國針對台灣ê飛彈並無啥物thang驚，chia ê台奸ê“窩裏反”才是可怕。

台灣人beh求生存之道就是ti民主化ê時機kâ台語定做國語，若m̄是按呢，kâ豆瓣醬kap屎尿攪做伙，台灣就會自滅。

一個民族ê認同是對hit個民族ê語言kap文化ê認同，並m̄是對民族血統ê認同。看著日本人ti中國留落來ê「殘留孤兒」就真容易明白。Chia ê「殘留孤兒」雖然身軀內是流著日本人ê血，m̄-koh看起來是純粹ê中國人。所以beh消滅一個民族，首先tiòh根絕伊ê文化，beh根絕伊ê文化，tiòh先消滅伊ê語言。

Kap韓國人抑是北朝鮮人ê反日情結無全，台灣人往往hō我感覺太過分ê親日。年輕ê有「哈日族」，年長ê親像李登輝講日本話、讀日文、日本ê思考模式。日本人引用英語變成日語中ê外來語，台灣人卻kâ真chê日語台灣化。

台灣在日留學生想beh食sushi（壽司），但是想講sushi是台語，所以m̄講sushi，soah講kap sushi有關ê IKURA（用salmon roe做ê壽司），廚師就做IKURA thêh出來，食了就問「外chê錢？」

廚師koh thêh IKURA出來，原來「外chê錢？」也是講做IKURA。姑不終這擺用英語問講「How much？」，結果卻thêh HAMACHI（用yellow tail魚做ê壽司）出來，用了真chê錢。Che m̄是劇本家自編ê故事，卻是真實ê代誌。

十幾年前有一齣電影叫做「多桑」ti台灣一時大轟動。「多桑」是指「父親」ê意思，來自日語發音「TOSAN」對父親ê稱呼。講著日本，最近不景氣，真chê生理倒店，不如用做像款發音ê「倒產」。電影主題表示「日本中毒」ê老父開嘴kap合嘴不管啥物攏是日本按怎、日本按怎，kap有代溝ê子女bê合，起衝突。其他親像「歐吉桑」、「歐巴桑」已經成做台語。我對家已ê牽手也經常按呢稱呼。

Ti日本人中間，上chê用著ê就是「ganbatte」這句鼓勵人ê用語，tùi新婚夫婦到探訪臨終ê病人攏會使用著。這句話也成做台語，寫做「柑芭茶」，nâ親像teh招呼beh lim茶。「SASHIMI」ham「WASABI」自早tō台灣化，有真chê這款ê例。1）拍電話ê時MOSHI MOSHI（Hello Hello，喂喂）寫做「摩西摩西」，親像出埃及記ê「摩西」。2）東京涉谷109建物kap東急百貨店附近不時都有真chê少年人ti hia sêh街khok khok sô，in kâ家已做上流行ê化裝打扮成做烏面

(顏黑)或是深山鬼婆(山姥)姑娘相像。親像這款ti台灣變成「109辣妹」,辣是hiam ê味覺, m̄免koh說明。3) 上趣味ê是「宮本美代子」,真súi ê查某gin-á ê名,用台語讀變成「根本無代誌」,閒閒無事thang做ê意思,用ti現今日本ê不景氣時代最適當,輸入倒轉去日本m̄知如何?

換一個話題,2000年11月初,我受邀請去Hawaii陳柏壽牧師所牧會ê台灣教會講道。大家攏知影,日本突襲真珠港引起大東亞戰爭,二粒原子彈無條件降伏。但是,日本人猶原是佔領了Hawaii,全州人口日裔佔有一半以上,州長是日裔ê人teh做。每年觀光客大量流入,連貓á、狗á m̄攏chhōa chhōa來,親像佔領了Hawaii。若是併入東京都第24區m̄知如何?

Kap che比較,台灣移民有6000人,大部份tòa tī Oahu島,變成台語著叫做「芋仔島」,「芋仔」就是藕仔。Ti chia有產生新ê台灣話。Ti台灣,台灣人、「外省人」所生ê gin-á叫做「芋仔蕃薯」。「外省人」是芋仔、台灣人叫做蕃薯(台灣地形像一條蕃薯)。

Hawaii ê地名大部份是早先用原住民ê語言號ê統一叫法,連美國人都感覺真頭痛。M-koh聰明ê台灣人kā地名用台灣語來叫,難題就清楚解決。比如講,1)有名ê Waikiki Beach台語tō叫做「歪koh khikhi」,日本話是彎曲傾斜ê意思。2) 瀕海東向幹線道路叫做Kalaniana'ole,用台灣話讀做「腳那會hiah-nih烏呢」,日本話ê意思是腳ná會hiah-nih烏leh? 3) 會tàng潛水戲游魚群ê Hanauma Bay,台灣話叫做「阿媽隱那爬」,日本話ê意思是老大人tiōh小心慢慢爬。4) 名牌集中ê高級Mall叫做Ala Moana,台灣話叫做「阿若無欲按那」,日語ê意思是抑無beh按怎才好。5) 台灣教會面前hit條路叫做Liholiho,變成台語「你好你好路」。

啊!我所愛ê台灣話ah,你贏過日本人kap中國人消滅台灣話ê運動,面向21世紀ê未來,展sit而飛,甚至進入Hawaii。

我所愛ê台灣話ah,實在是健全teh發展,台灣語文萬歲,萬萬歲!

(許文政譯自「橫濱市區醫師報」2001 No.700)



✻李尚美

(一) 阮親愛勇健ê媽媽,
你生阮亦養飼阮...
你牽阮手教阮寫字,
Chhōa阮去學校讀冊...
你關心阮身體ê發育,
亦關心阮ê學問...
你愛阮日日得大漢,
亦愛阮心身快樂...

(二) 這世間偉大ê母愛,
你牽阮手來bat主...
阮tùi細漢就去教會,
接受主日學教育...
認bat主ê好ê教示,
就是聖經ê道理...
啊啊愛疼阮ê媽媽,
阮beh永遠khī"-tiâu主。

(三) Ta"媽媽你已經年老,
阮tiōh愛你孝順你...
你ê頭毛已經白白,
是上帝hō你榮光...
阮若想著過去ê日子,
你ê勞苦hiah-nih大...
遇著戰爭遇著變遷,
你亦盡心保護阮...

(四) 阮敬愛恩慈ê媽媽,
你真愛惜養育阮...
每日你kap阮同歡喜,
亦kap阮同心祈禱...
阮若有憂悶ê時陣,
你kap阮同心分擔...
感謝媽媽你照顧阮,
愛疼阮亦引chhōa阮...

(請用「至好朋友就是耶穌」ê調來唱)

用音樂拍開台灣ê門窗



■林明輝

當：李前總統艱難面對踏出國門ê困境；「用音樂拍開台灣ê門窗」是伊上有智慧ê選擇。

「阮若拍開心內ê門窗」這首由王昶雄先生kap呂泉生老師合作ê歌曲，這幾年漸漸受各級合唱團所歡喜來演唱，頭á是「大小百合」用有經過和聲ê編曲，koh加in接近聲樂ê美聲唱法來傳唱，thêng好按呢講：tòa tī咱寶島台灣ê大大細細攏聽bê厭倦才tiòh！

總講一句：只要咱拍開心胸，開嘴kā唱，「拍開心內ê門窗」並無啥物偌大ê困難，m̄-koh，「台灣ê門窗」ná會hiah-nih phái"透放呢？至少對李前總統是chiah-nih bê準節，連看一個醫生tiòh引起國際外交戰場ê風雲變色，tī國內mā全款產生真極端ê二種對立。

抱著Oscar小金人ê李安導演轉來國內，咱相信：以後，伊出入全世界任何國家，至少攏會受著hit國電影界ê歡迎kap尊重lah？台灣ê門窗因為伊大開，可惜，「臥虎藏龍」是一部標榜「兩岸三地」合作ê成果；tī伊離開台灣，oat去香港、中國ê時，人伊mā坦白講：『我要拿小金人去與他們分享榮耀與喜悅！』

※ ※ ※

當：國會暴力ê鏡頭，時常登tiám國際傳播媒體真明顯ê版面，台灣ê門窗大開過，展示tī全世界眼前ê是見笑kap頭殼犁型ê咱。

當：921大地動，悲慘ê災情mā上世界各國ê頭條新聞，台灣ê門窗又koh大開囉！Tī外人面前頭前看著ê是斷樑歪柱內ê沙拉油桶、紅毛土袋ákap舊報紙，咱全款頭殼giáh bê起來。

當：92年世界三大男高音，頭一擺tī巴塞隆納奧運會ê開幕典禮做伙上台，全世界ták所在ê藝術歌曲、民謠、經典名曲tiòh攏唱透透；m̄-koh，按咱這塊土地來ê歌卻完全無聲無說。

當：已經是國內聲樂界不止á有成就ê張清郎教授，遠遠一chōa路去到德國深造，經過真拚勢ê試唱，主試教授大手一比：請你轉去！附帶一段話：你ê聲樂技巧已經算是Pro ah，你ùì

遙遠東方ê Formosa來，hia敢有種規山坪ê苦提樹？溪á敢有活跳跳ê鱒魚？咱ê民族性全然無全，你身軀mā無流阮ê血，咱ê人文背景完全無全，你敢唱會出阮ê鄉土味？有一日，我顛倒koh想beh chhōa學生去台灣聽恁ê藝術歌曲！

※ ※ ※

規台灣相信絕對無人歡喜hōng講這句：喔呵！台灣！Hit個國會議員足愛相拍ê國家！

所有ê台灣人mā攏時常虔誠祈禱：咱台灣上好tiòh永遠風調雨順，bê koh再有啥物天搖地動，昭告天下：喔！Hit個用空油桶、水泥袋á kap新聞紙起厝ê夭壽島！

咱絕對希望：M-niá三大男高音會唱咱ê歌，更加á望當國外音樂團體來到台灣，m̄是應付咱1、2首台灣鄉土味ê歌toh準soah。

張教授轉來台灣了後，開始煩惱 -- 等到in正經來台灣，我是beh提啥物歌來展寶呢？是【燒肉粽】？是【愛拼才會贏】？抑是【鴛鴦蝴蝶夢】？Chia ê歌敢phāng會上桌面？

※ ※ ※

「音樂無國界」這句話，相信大家攏bê否認；除了少數ê歷史學者，應該無幾個人講會出貝多芬、莫札特抑是修伯特ê時代，in hit當時ê皇帝、首相是啥人？M-koh，長久以來！全世界應該mā chhun 少數人m̄-bat聽過in ê歌。

我深深相信全款ê道理thêng好證明：蕭泰然教授、林福裕老師、哈尤尤道牧師（漢名：莊春榮）kap詩人莊柏林等人士，in將音樂kap母語詩作結合，譜寫出一首koh一首「新世紀台灣上súi ê歌詩」，永遠會hō世間人所喜愛kap傳唱。你一定會問：既然in ê歌詩chih-nih súi，為啥物李登輝前總統主政ê時代，總統府音樂會to舉辦20倍擺ah，ná會m̄-bat聽過in ê作品呢？

其實：tī美國、加拿大，甚至俄羅斯、中國上海，蕭泰然教授創造ê協奏曲、交響樂曲演出了後，掌聲往往規十分鐘，m̄-nā按呢，聽眾koh攏全體起立致敬。

另外，當代國際合唱音樂權威ê林福裕老師，伊ê合唱曲、台灣藝術歌曲早tō已經是國外正式音樂比賽ê指定曲，伊訓練ê各級合唱團mā



早tō是教宗、各國元首ê座上之賓。

Ah若是哈尤尤道牧師創作ê一首【山海歡唱】kap伊所領導ê【太魯閣兒童合唱團】、【那魯灣合唱團】演唱氣韻萬千ê台灣原住民歌謠，tī世界音樂ê khò à內mā早tō有佔一個地位。

Iah koh有詩人律師莊柏林充滿鄉土情懷ê歌詩，ù詩作中吟唱著咱台灣四百年來ê愛怨情愁，用歌聲拍開新世紀ê閃爍希望，che攞是咱ê至寶。

以上事實，攞證明「政治hō人分離，音樂hō人結合」ê道理，mā證明「用音樂拍開台灣ê門窗」是有可能實踐ê理想。

當今，全世界絕大多數ê國家，應該攞bē將一個真正有藝術水準ê音樂團體排斥tī門外？問題是：台灣敢有真正讚ê樂團？有！咱ê音樂人材真chê，若koh加像林昭亮、胡乃元、陳毓襄、陳必先等等早tō已經tī國際上鼎鼎有名ê演奏家kap 1、2個嚴格訓練ê合唱團。

我敢大膽來斷言：這個上súi koh上有氣質ê音樂團隊，恭請李前總統老身出馬，包一台長榮ê飛凌機，親自帶領巡迴全球演出，歌聲所傳到ê所在，一定轟動武林、驚動萬教；若有周全ê企劃，門票收入tō會使自給自足，換一句話講：台灣m免加開半仙錢，tō thêng好hō全世界看；李先生亦會使利用無演出ê日時a，kap各國元首、社會菁英擯小白球；當年，中國mā是靠幾個拍兵兵ê kap車奮斗ê，tī外交戰場得著真豐富ê成果。

以上所講絕對m是空嘴哺舌，只要有心，tō是攞無賣門票，一年ê經常開銷bē超過美金8千萬，影音出版品ê附加價值猶koh會使補貼淡薄a呢！有值得作無？行會通bē？Tiōh留hō大家一個思考ê空間啦！

當：李前總統tī退休進前，liām-mih beh作傳教士，liām-mih beh種花沃肥，島內一kóa中國人 khap bē著toh beh kā撥紅墨水，koh規日想beh去日本、美國chhit-thō；若是按呢，「用音樂拍開台灣ê門窗」是伊上好ê出路。

當：台灣社會四界充滿著虛假ê口號，「用音樂拍開台灣ê門窗」比「全台灣走透透」更加會tàng為咱ê故鄉--台灣，留著koh khah可貴ê腳跡才tiōh！

Sái-chûn 駛船

Tân-lûi

■ 陳雷

Jîn-seng sī chit-chiah chhut-phâng ê siō-chûn,

人生是一隻出帆ê小船，

Tī sê-sū ê tōa-hái kiá' m-chai ê chú-lō,

tī世事ê大海行m知ê水路，

Chái kám-chêng ê tâng-hòe sái khi-lòh ê pho-lōng,

載感情ê重貨駛起落ê波浪，

Hó-thi' phài'-thi', chhut-jit lòh-hō.

好天phài'天，出日落雨。

Keng-kòe sí-bông ê kang-khau,

經過死亡ê港口，

M̄-si lán beh khi ê bók-ték-té,

m是咱beh去ê目的地，

Sin ê hái-koan it-lút kiám-cha;

神ê海關一律檢查；

Ài, hūn, sit-bông, kí-thāi...

愛，恨，失望，期待...

Hoa'-hí, thòng-khó', su-liām, m̄-kam...

歡喜，痛苦，思念，m甘...

Chhi' ê sán-phín bē-sai chin-khau,

生ê產品bē使進口，

Lóng-chóng bok-siu,

攞總bók收，

Mā put-chún hōe-hâng.

mā不准回航。

多謝恁ê慷慨捐款：

張啟典\$120, Maw-Ying Yuan \$10,
Hwei Shien Hahn \$40, Suyin Liang \$50,
Shih Shan Lu \$200, Leon T. Chang \$100,
Mei Wen Long \$10, Mei Li Wang \$10,
日本：吳青洋\$200, 元山逸功\$200, 洪永隆
\$200, 清水康生\$200, 玉井輝章\$200

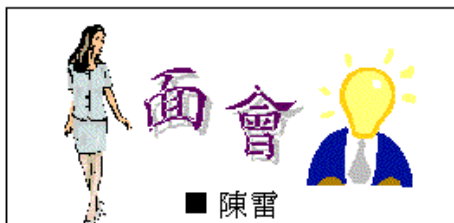
我想這回說使^{m̄}是坐 hiah 暗班^é飛機，大概^{tō} bē 去過著這件代誌。總是^{tī} Vancouver 等候轉機^é時，已經是半暝過後，規個機場空 lōng-lōng，無幾個人客，khìh-mōh-chhih 有 khah 稀微。另外^{tō} 是 hit 時我已經^真 thiám ah，愛睏^{ti} leh，頭殼^{bē}清楚，che 難免也是一個緣故。

這時機場內面^é店攏關 ah，飛機^é時間猶真久，無別位通好去，所以原在 gōng-gōng-a kā 坐，ka-pi khoa-khoa-a lim。

無^{tā}-ki¹ 有眠去一時 a，tiàng 時伊入來隔壁 hit 頭坐，我^{mā} m̄ 知影。不過，第一目我^{tō} 有一個^{chhe}-chhin 龜怪^é直覺，伊^é人氣質無全。M-kú 看起來 koh 面熟，^{m̄}知^{tī} tò 位 bat 見過？大嘴 ka-pi lim 落去，^{mā} 猶 koh 想無。

伊穿一 su tah 身^é phòng-紗，藍海軟布^é短裙，長長^é烏頭髮，水水^é紅胭脂，真是青春氣味，摩登小姐^é打扮，^{mā} 是家已一個坐^{tī} hia lim ka-pi。Liám-mih thēh 一枝薰出來 beh suh，我用手勢^{kā} 伊比，伊概^{m̄}知影我^é意思，或者有誤解我^é意思，soah peh 起來，行按我 chia 來。我講：「No Smoking。」Koh 比罰金！千^{khó}。伊笑一下，薰^{chhōng}掉，^{chóá}大方^{tī}我對面坐落來。

看起來 kap 我全款，是^{teh} 等^{che}暗班^é飛機。「你 beh 轉



去台灣？」伊^{tim}頭。「Tòá tī 加拿大？」伊搖頭。「來 chia chhit-thó？」Koh 搖頭，這時笑神變無去，^{sīm}一下才講：「來^{chhōe}人。」

「你^{tòá} tī 加拿大？」我^{tim}頭。「去台灣^{chhit-thó}？」我搖頭。「南鯤鯓開會。」伊歡喜一下講：「南鯤鯓，離台南近近^{a niá}。」「你^{tòá} tī 台南？」「公園路^{hia}。」我歡喜一下，「阮^{tau}以前^{mā} tī 公園路。」「Hit 條大溝^{hia}，夜婆洞^é對面。」我驚一^{tió}，^{tō} 是阮舊厝^é隔壁邊，^{chit-má} 遠東百貨公司^é對面。

「你^{tī} 加拿大真久 ah^{hō}h？」「30 外冬^{ah}。」「作啥事業？」「作醫生。」「醫生上好。」「你^{tī} 台灣作啥代誌？」伊停一時 a，想想^{leh} 講：「我拚車。」「拚車？！」我叫是聽^{m̄}-tióh，koh 問一擺，伊^{tám}頭。「拚車^{chhit-thó}。」我知影有一^{chām}，台灣^é少年時行拚車，^{mā} 有按^{teh} poah 輸贏。M-kú 這個長頭髮，穿短裙，斯文摩登^é小姐^{thái e}也會拚車？敢是無聊^{teh} kap 我講^{sng} ^é。

「拼啥款車？」「^ó-tò-bái。光陽 150cc，時速 200 公

里。」聽起來概成真內行，我知影^{hit}陣，^ó-tò-bái 大台^é政府不準進口，ⁱⁿ 拚車攏用細隻^é去改裝。「真危險^{hō}h？」「Bē lah。」「戴安全帽^{a hó}h？」伊起愛笑。

「你外行，那有拚車戴帽^a？Beh 拚會贏？」koh 講：「Thàng 赤腳^{lah}。」「Thàng 赤腳拚車？」伊目睷微微，一枝指頭^{a tuh} 天：「Kā 你講一個祕訣。Thàng 赤腳，伊^{tō} kā 你保庇。」這款講法我 kan-na tī 小說內面 bat 讀過。「真刺激^{hō}h？」「He^h ah。」「你拚車敢^{bat} 出過代誌？」

伊想想^{leh}，講：「Kan-na 一擺，^{tī} 健康路^{hia}…」這時伊若像迷去，無張持目睷神，嘴裡^{tuh-tuh} 念：「…大隻 BMW chōng 過來，^{刁工} ^é lah，阿良^{hō} 伊^{cheng} 一下^{chhū} 出去，^{cheng} 著電火^{thiáu}，^ó-tò-bái^{áu} 作二^{koéh}，…」^{lú} 念^{lú} 細聲，目睷^釘 leh，^{bē} 輪^{teh} kā 我念^{chiù}。我頭殼起^{gōng}，耳空^{ki-ki} 叫，無^{koh} 聽著伊^{teh} 講啥，現現目前出現一個大車禍^é現場，足^{chē} 人^{teh} 看鬧熱，^{tō} 是「飛車女」拚車^é 結尾，10 年前我寫^é hit 篇小說。Hit 個^{thàng} 赤腳^é 查某^{gin-a}，^{cheng} 一下按^ó-tò-bái siak 落來，^{péng} 二^{lián}，^{chi} 著電火^{thiáu}，規身軀攏血，倒^{tī} 土腳，^{m̄} 知人去……。Tī hia 看鬧熱^é 查某人^{ná} 看^{ná} 罵：「夭壽^{ch!}！你看 he 17、8 歲查某^{gin-a}，倒按^{teh}，

雙腳開開看現現，一領裙lek hiah kóan，敢成實會看得？！]

「阿…英…」我手尾a lál-lák-chhoah，按呢細聲叫出來。「Tiòh lah。Tō是阿英lah。」伊tám頭，雄雄身軀phîn òa來，目睷chiah大蕾問我：「你thài會知影？你thài會知影阿英？」「我…我知影一篇小說「飛車女」…」「He tō是我！He拚車é飛車女tō是我lah！」親像學生gin-a考一百分hiah興。我注意看伊é面，伊é身軀kap腳手，lú看lú成，原來tō是hit個ù往里去台南，chhōe無頭路，kap阿姊去拚ó-tó-bái é飛車女阿英！

Hit個掛目鏡é查甫學生gin-a跪tī伊é身邊，出力jih伊é胸坎，青狂teh kā急救。圍tī邊ateh看é人，一人一嘴，chê來chhê去：「He死alah，猶teh jih啥？」Hit個giáh拚a é老人khah有自信，用手裡é薰吹指土腳é阿英：「Kan-na看he血流hiah chē mā知影，he無ah lah。」遠遠警察車é風螺lú tân lú大聲，無張持hit隻白狐狸é ó-tó-bái火燒chhêng kóan起來，pōng一聲作一下爆炸…

阿英撞死ah，故事é結局是按呢寫é，我明明會記得。Chit-má伊thài會來tī chia，kap我teh講話？概成伊知影我心內teh想啥，續落講：「撞一下m̄知人去。險險死！」但是hit二個葬儀行é運轉手已經kā伊kap阿良扛起lih車頂，hit個棺

材形é死人車載走去，thài會koh無死？我擋bê tiâu，一時倉pōng大聲喝：「áh明明撞死ah，thài講無死？」伊無應，雄雄變面，春天é面色作一下loáh無去，像冰凍死去é人坐tī我對面。Lú想lú m̄-tiòh，一陣一陣陰thim é冷氣對我é面衝來，我身軀起ka-lêng-sún é雞母皮。

足久伊才問：「你真知？…你敢有真知？」我受氣應伊：「He故事我寫é，我thài無真知？」伊大笑：「你寫é？你tō是陳雷？」He笑聲尖koh利(lái)，牽kah lò-lò-長，像受苦刑é犯人teh哀叫，tī闊long-long é機場內面séh ling-long，走bê出去。

「你thài寫我死？你是按怎一定beh寫我死？」伊大聲問。「我…我…」「你怎樣寫我倒tī hia，雙腳thi開開，裙lek hiah kóan，現現hō人看？」「我…我…」「我m̄是hit款é phai”查某gin-a，你thài beh kā我寫按呢？」我一時應bê出來，為啥物beh按呢寫。雖然he kan-na是一篇小說，m̄-kú內面é人物攏親像是我艱苦親生é。我m̄是beh侮辱伊，mā m̄是準伊作小說內面一個方便é角色，一個無血無肉é人物niā-niā。我是按怎beh寫伊死？Hit當時mā m̄知影。是m̄是因為hit個拚車é社會暗中要求伊死，期待伊去死？Hia é真chê看關熱é人攏teh等伊，等beh看伊撞車死é

刺激？Hit個ó-ba-sàng mā teh等，等伊出事死é時，通得著贏大家樂é名牌？Hit二個葬儀行é運轉手mā teh等，因為in是作搶死人é生理。我照in é要求按呢寫出來。

但是chia é理由我無講出來，因為我無確實，可能是借口niā-niā？「你攏無想著我é老母，我é阿姊，in攏想講我死去ah…」Tō是為著這篇10年前é小說，in teh受苦，伊teh不平。所以專工家已一人ù台灣來加拿大chhōe我？Beh kā我講伊無死，伊m̄是hit款é phai”查某gin-a？

「你tō是陳雷？」伊koh一擺足正經按呢問我。我tám頭，伊受氣講：「你寫小說mā是tiòhài負責任！」Che我知影，對我é藝術感kap人生觀負責任，其他敢猶有啥物規則leh？是m̄是另外猶有對社會é責任？我想beh kā說明，寫「飛車女」é經過，雄雄伊等bê tiâu khiá起來。「你若有時間南鯤鯓開會了，拍電話hō我，我chhōa你來台南chhit-thó。」我théh筆kā伊講é電話番寫起來，244-3838，chhoah一tió，he尾a 6字tō是「飛車女」內面hit隻白狐狸ó-tó-bái é車牌，hit二個ó-ba-sàng teh等é大家樂é號碼。趕緊giáh頭起來，伊已經踏kóan屐a é腳步行遠遠去ah。

班機é時間到，我peh上飛機，規路tī機頂睏bê去，注意

kā chhōe, 頭到尾攞無看著阿英。

Ti南鯤鯓開會ê中間, 我一直考慮這個問題。尾a hit工, 照伊hō我hit個號碼拍電話去, 一個老查某人接。「喂, 請問阿英有tī leh無?」「你是啥人?」「我伊ê朋友lah。」停一時a, 概成足久, 老查某人才應:「áh你m知影阮阿英過身去ah?」「Oh...」「成久ah lah。Beh10冬ah。」「Oh...」「車禍lah。市內kap in姊a去拚O-tō-bái...」「Oh...」「Ah你chiah久ah, chhōe伊beh chhông啥?…oé…oé…」雄雄我頭殼起烏暗hîn, 耳空內chhi-chhi chhā-chhā, 無停é、ki-ki叫é電話聲…。



【Gin-à故事】

阿牛ê媽媽過生日

◎ 阿秀

有一個查甫gin-à, 伊ê名叫阿牛。

有一日阿牛ê媽媽生日。阿牛問家己:「我會tàng送啥物hō媽媽做禮物?」

所以, 阿牛行出去外口看伊會tàng chhōe著啥物?

行、行、行, 伊遇著一隻雞母。

「Gâu早, 雞母太太, 你敢會tàng hō我一項物件, hō我送我ê媽媽做生日禮物?」

「Kok、kok、kok。」雞母講:「我會tàng hō你一粒雞卵送你ê媽媽做生日禮物。」

「真多謝。」阿牛講:「但是我ê媽媽已經有雞卵。」

「Ah無, 咱作伙來chhōe, 看會tàng chhōe著啥物。」雞母講。

所以, 阿牛行頭前, 雞母tòe後壁, 一路行, 一路跳, in遇著一隻鵝。

「Gâu早, 鵝太太, 你敢會tàng hō我一項物件, hō我送我ê媽媽做生日禮物。」

「Go、go、go。」鵝a講:「我會tàng送你一kóa真súi ê鵝a毛做枕頭, 送你ê媽媽做生日禮物。」

「真多謝。」阿牛講:「但是我ê媽媽已經有枕頭。」

「Ah無, 咱作伙來chhōe, 看會tàng chhōe著啥物。」鵝a講。

所以, 鵝a行頭前, 雞母、阿牛tòe後壁, 一路行, 一路跳, in遇著一隻山羊。

「Gâu早, 羊太太。你敢會tàng hō我一項物件, hō我送我ê媽媽做生日禮物?」

「Me、me、me。」山羊講:「我會tàng hō你一點a羊奶做chhi-suh (cheese), 送你ê媽媽做生日禮物。」

「真多謝。」阿牛講:「但是我ê媽媽已經有chhi-suh。」

「Ah無, 咱作伙來chhōe, 看會tàng chhōe著啥物。」山羊a講。

所以, 阿牛行頭前, 雞母、鵝a、羊a tòe後壁, 一路行,

一路跳, in遇著一隻綿羊。

「Gâu早, 綿羊太太。」阿牛講:「你敢會tàng hō我一項物件, hō我送我ê媽媽做生日禮物?」

「Ba、ba、ba。」綿羊講:「我會tàng hō你羊毛做一領毯a, 送你ê媽媽做生日禮物。」

「真多謝。」阿牛講:「但是我ê媽媽已經有毯a。」

「Ah無, 咱作伙來chhōe, 看會tàng chhōe著啥物。」綿羊講。

所以, 綿羊行頭前, 山羊、鵝a、雞母、阿牛tòe後壁, 一路行, 一路跳, in遇著一隻奶牛。

「Gâu早, 牛太太。」阿牛講:「你敢會tàng hō我一項物件, hō我送我ê媽媽做生日禮物?」

「Mu、mu、mu。」牛太太講:「我會tàng hō你牛奶kap牛油。」

「真多謝。」阿牛講:「但是我ê媽媽已經有牛奶kap牛油。」

「Ah無, ài去問熊先生。」牛太太講:「伊tòa tī山頂ê樹林內底。」

「好啊!」阿牛講:「咱作伙來去問熊先生。」

「我無愛去。」雞母講。
「我無愛去。」鵝a講。
「我無愛去。」山羊講。
「我無愛去。」綿羊講。
「我mā無愛去。」奶牛講。
所以, 阿牛家己一個去chhōe熊先生。

伊行真久, 行去山頂。伊

行真遠，行入去樹林ê內底，tī hia伊遇著熊先生。

「Gâu早，熊先生。」阿牛講：「你敢會tàng hō我一項物件，hō我送我媽媽做生日禮物？」

「Hu、hu、hu。」熊先生講：「我無物件hō你送你媽媽做生日禮物，但是我會tàng kā你講一項物件，你會tàng送你媽媽做生日禮物。」

熊先生將這個祕密tī阿牛ê耳空邊，真細聲講hō阿牛知。

「哦，真好！熊先生，真多謝你。」

阿牛行出樹林外，走落山腳，走轉去伊ê厝。

「媽媽，ioh看māi，我beh送你啥物做生日禮物？」

伊ê媽媽開始ioh。

「敢是一粒雞卵？」「M是。」阿牛講。

「敢是一個枕頭？」「M是。」阿牛講。

「敢是一塊chhi-suh？」

「M是。」阿牛講。

「敢是一領毯á？」「M是。」阿牛講。

「敢是牛奶抑是牛油？」

「M是。」阿牛講。

伊ê媽媽攞ioh bé出來。

所以，阿牛送伊ê媽媽一個真大ê熊lám (Bear Hug) 做生日禮物。

< 註 > 這個故事 tùi Marjorie Flack ê gín-á 故事「Ask, Mr. Bear」翻譯ê，是我ê查某kia" Janice真愛聽ê一個故事。



■ 徐來

「阿光，你有看著作咖哩飲ê鍾先生ê電話無？」阿碧一面翻手摺簿á，一面問。「無ah。」阿光對冊堆hia giáh頭應講，「你tō是物件攞無beh khng tī固定ê所在。」阿碧á koh去péng名片簿á，名片簿á真大本，內面ê名片五花十色，有ê是真熟ê朋友，有ê是kan-na見過一擺ê人。有ê名片真幼秀，有ê印kah全是頭銜(hâm)，有ê真樸素、簡潔，有ê利用中西頭銜名稱ê差別，膨風kah hō人看著會起愛笑。Hit個tī多倫多市作咖哩飲真chē年，品質永遠保持一流，派送時間永遠準時ê鍾先生ê名片chhōe bē著，阿碧心內暗暗著急。Eng-暗，有一kòa朋友beh來厝裡開會，伊自認廚藝無精，買kòa咖哩飲來補充，會減少心理負擔。Tī péng chhōe ê中間，作頭毛ê亞伯ê名片，出現tī眼前，伊安心微微á笑一下。

頂禮拜六就是因為beh參加餐會，chhōe無亞伯ê名片thang約時間作頭毛。中文「黃頁」廣告又koh hō阿光sòa走，只好無約時間強去。亞伯ê生理真好，伊ê太太teh替伊預約。Hit工，規間髮廊全是人，等不止一khùn á才輪到伊。亞伯

kap另外一個少年家作伙經營這間美髮店，店面無大，總是佈置kah真幽雅。伊ê手藝精，而且koh不斷求新求進步，所以客戶攞自自然然愛chhōe伊。Hit日，碧á作好頭毛了後，真慎重kā伊ê名片袋入手袋，轉去了後，馬上khng tī名片簿。確實也真心適，平時tī名片théh出théh入ê中間，碧á也無感覺特別啥物。m-kú, òi這擺ê經驗，伊認為名片théh出去就是傳達一種信息，講出名片者ê功用kap服務範圍。設使寫kah規大堆，印kah真súi，真高尚，卻無半項實質ê效能，mā無啥意思。或者，講kha嚴格一點á，當收名片ê人，失去這張名片ê時，若是bē感受著一種損失kap不安，按呢，這種名片就是無路用，che只不過是一張白紙，而且這張白紙是teh浪費空間，製造 pùn-sò niā-tiā”。

想著eng-暗ê開會，伊又koh煩惱起來。減採，上蓋好ê辦法就是拍電話去介紹鍾先生ê朋友ê厝，koh再kā伊問一擺lah！

【台文書刊介紹】

1. 『海翁台語文學大系』
金安文教機構出版。2001年起，已經出版ê有：許丙丁台語文學選、林宗源台語文學選、陳雷台語文學選、莊柏林台語詩選。繼續beh



出版有：林央敏台語文學選、向陽台語文學選、黃勤連語文學選、陳明仁台語文學選、胡民祥台語文學選、沙卡布拉陽台語文學選、李勤岸台語詩選、林沉默台語詩選、顏信星台語詩選、路寒袖台語詩選、攏總14冊。金安文教機構電話 06-2585148。

2. 『台灣e文藝』

前衛出版社，2001年1月創刊，季刊。台文kap華文。總編輯胡長松。發行代理：旭昇圖書公司。電話：02-2245-1480

3. 『海翁台語文學』

開朗雜誌事業有限公司出版。2001年1月創刊。雙月刊。總編輯黃勤連。開朗雜誌事業有限公司電話：06-258-5148
電子郵箱：King-an @kimo.com.tw.

台文通訊十週年

編輯室

台文通訊tùi 1991年創刊到今年7月tō滿10冬ah。阮預定tī 7月份kap 8月份分兩期刊出台文通訊十週年é專刊，請大家多多投稿，來kap阮tàu歡喜，文章長、短攏非常歡迎。

十週年é慶祝活動預定tī 6月29到7月初2 tī今年加拿大台灣同鄉會é年會中間進行，地點是tī多倫多附近é Trent大學。節目有包括十週年慶祝暗會kap其他é台文節目。詳細情形請參觀台文通訊é網站<http://taiwantbts.org>。5月31以前報名有優待，歡迎報名參加，請kap本刊編輯聯絡。

歡迎為「台文通訊」奉獻，抑是加入做「台文通訊共同發行人」：

加拿大讀者請寄：TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 CANADA

美國 kap台灣以外其他地區é讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣é讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

稿件kap批信請寄：

Toronto TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6, Canada

FAX: (905) 886-2453

E-Mail: chenghian@taiwantbts.org 抑是 pekni@taiwantbts.org

台文通訊é網站 <http://taiwantbts.org>

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502. U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: lataibun@aol.com

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT # 453

